IRAN - UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

دادگاه داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

۲۱ فوریه ۱۹۸۳ برابر با ۲ اسفندماه ۱۳۶۱

شعبه دو

حکم شماره ۳ - ۲۰۶ - ۲۶

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
دادگاه داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
FILED - ثبت شد
Date ۱۳۶۱/۱۲/۴ تاریخ
23 FEB. 1983
No. 206 ۲۰۶ شماره

فایزر اینکورپوریتد،

خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

خوانده.

حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

دیوان داوری متقاعدشده است که طبق مفاد بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک ومردمی الجزایر درمورد حل وفصل دعاوی فیمابین دولت ایالات متحده آمریکا وجمهوری اسلامی ایران ، صلاحیت رسیدگی به این دعوا را دارد.

خواهان ، فایزر اینکورپوریتد وخوانده، سازمان صنایع ملی ایران که یک سازمان تابعه دولت جمهوری اسلامی ایران است ، مصالحه نامه ای به تاریخ ۲۶ اکتبر ۱۹۸۱ (۴ آبانماه ۱۳۶۰) منعقدکرده، ومسائل مورد اختلاف فیمابین را حل و فصل کرده اند. مصالحه نامه موردذکر به نحو مقتضی به تصویب دولت جمهوری اسلامی ایران رسیده است .

طرفین درتاریخ ۱۸ فوریه ۱۹۸۳ (۲۹ بهمن ماه ۱۳۶۱) درخواست مشترکی به امضاء طرفین درموردصدورحکم داوری براساس شرایط مرضی الطرفین تسلیم دیوان نموده اند که ضمن سایرمسائل مقررمیدارد که مبلغ موردتوافق درموردبدهی خوانده به خواهان ۸،۰۳۵،۰۰۰ دلارمندرج درمصالحه نامه نبوده بلکه ۷،۶۲۴،۳۰۰ دلاراست . نسخه ای از درخواست مشترک ومصالحه نامه به این حکم پیوست است .

طرفین درخواست نموده اندکه دیوان حکمی براساس شرایط مرضی الطرفین صادر و مصالحه نامه مزبوررا به نحوی که دردرخواست مشترک اصلاح گردیده است ، طبق بند ۱ ماده سی وچهارم مقررات موقت دیوان ثبت وبه آن اعتبار قانونی بخشد.

لذا با توجه به دلائل فوق ، دیوان حکم خودرا به شرح ذیل صادرمی نماید:
بدینوسیله مصالحه نامه فوق به نحوی که دردرخواست مشترک اصلاح گردیده، پذیرفته شده وبه صورت حکم براساس تراضی طرفین ثبت می گردد. این حکم برای طرفین لازم الاجراء بوده ونتیجتا " خوانده ، جمهوری اسلامی ایران ملزم است که مبلغ هفت میلیون و ششصدوبیست وچهارهزار روسیصددلار آمریکا (۷،۶۲۴،۳۰۰) دلاربه خواهان ، فایزر اینکورپوریتد، بپردازدوپرداخت این تعهدبایدازمحل حساب تامینی مفتوح ذیل

بند۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک ومردمی الجزایر صورت پذیرد.

بدینوسیله این حکم جهت ابلاغ به کارگزاران مانی ، به ریاست دیوان تسلیم میگردد.

لاهه ،
به تاریخ ۲۳ فوریه ۱۹۸۳ برابر با ۴ /۱۲/ ۱۳۶۱ .

پی یربله
رئیس شعبه دو

بنام خدا

شفیع شفیعی

جرج آلدریچ

پیشگاه

دادگاه داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

فایزر اینک ، پرونده شماره ۲۰۶

خواهان ، شعبه دو

علیه

جمهوری اسلامی ایران ،

خوانده .

درخواست مشترک برای صدور رای داوری

برمبنای شرایط مرضی الطرفین

۱ - خواهان ، فایزر اینک در تاریخ ۱۱ ژانویه ۱۹۸۲ دادخواستی به خواسته صدور حکم به تادیه خسارات مالی علیه خوانده ، جمهوری اسلامی ایران به ثبت رسانید .

۲ - درنتیجه مذاکرات بین طرفین ، خواهان وخوانده موافقت نامه ای درتاریخ ۳ آبان ۱۳۶۰ منعقدکردندکه یک نسخه ازآن بعنوان پیوست الف ضمیمه این درخواست است . موافقت نامه موصوف توسط هردوطرف تنفیذشد .

۳ - طبق مقررات ماده (۱) ۳۴ آئین دادرسی موقت دادگاه داوری ، خواهان و خوانده بدینوسیله متفقا " موافقت نامه را به دادگاه داوری تسلیم می کنندو درخواست دارندکه دادگاه داوری رایی برمبنای شرایط مرضی الطرفین صادرکند که بموجب آن موافقت نامه اصلاحی با تغییر مذکوردرزیر ، به ثبت برسدواعتبار اجرائی بیابد :

دربندهای ۱ و۲ موافقت نامه عبارت "هشت میلیون وسی وپنج هزار (۸۰۳۵۰۰۰/) دلار ایالات متحده " به عبارت "هفت میلیون وششصد و بیست وچهار هزار وسیصد (۷۶۲۴۳۰۰/) دلارایالات متحده " تبدیل می شود .

۴ - خوانده تائید می کند که مبلغ دویست و پنجاه هزار (۲۵۰٬۰۰۰-) دلار ایالات متحده از آنچه که به شرح بند ۳ فوق از مبلغ قابل پرداخت به‌خواهان کسر شده است بابت پرداخت تمام بدهی های مالیاتی شرکت سهامی فایزر ایران (خاص) - ثبت شده درتهران به شماره ۸۰۸۷ - به‌وزارت دارائی و امور اقتصادی ایران از بابت مالیات بردرآمد و مالیات های تکلیفی اشخاص ثالث ، بانضمام کلیه جرائم و بهره های متعلقه به آن ، برای عملکرد سالهای مالی مختوم به نهم آذر سالهای ۱۳۵۳ ، ۱۳۵۷ ، ۱۳۵۸ و ۱۳۵۹ می باشد. این درخواست مشترک و رأیی که براساس آن صادرمی شود بمنزله رسید پرداخت مبلغ مذکور به‌وزارت دارائی و اموراقتصادی ایران بابت کلیه بدهی های مالیاتی فوق الذکراست .

۵ - صدور رای مقید به هیچ شرط قبلی نیست و خواهان و خوانده بدینوسیله حقوق مذکور درمواد ۳۵ تا ۳۸ آئین دادرسی موقت دادگاه داوری را بطور غیرقابل فسخ از خود سلب می کنند .

از طرف خواهان

توسط _____

دانیل پی .کرونین

از طرف خوانده

توسط _____

محمودپیش بین

توسط _____

رحیم محمددخت

بسمه تعالی

IN THE NAME OF GOD

این موافقت نامه در تاریخ سوم آبان ماه ۱۳۶۰ بین سازمان صنایع ملی ایران که یک دستگاه دولتی جمهوری اسلامی ایران است و دفتر مرکز اصلی آن در ایران، تهران، خیابان سپهبد قرنی، شماره ۲۰۲، تلکس شماره NIIO-IR ۲۱۴۱۷۶ واقع است (و ذیلاً «سازمان» نامیده می‌شود) و فایزر اینک، شرکتی که بموجب قوانین ایالت دلاویر از ایالات متحده آمریکا تشکیل شده است و وجود دارد و دفتر مرکز اصلی اصلی آن در ایالات متحده آمریکا، نیویورک ۱۰۰۱۷، نیویورک، خیابان چهل و دوم شرقی، شماره ۲۳۵، تلکس شماره RCA ۲۳۴۰۸۸ واقع است (و ذیلاً «فایزر» نامیده می‌شود) منعقد شد.

This Agreement made this 3rd day of October 1981 by and between National Industries Organization of Iran, an agency of the Government of the Islamic Republic of Iran, having its offices at 202, Sepahbod Gharani Avenue, Tehran, Iran, telex no. 214176 NIIO-IR (hereinafter "NIOI") and Pfizer Inc., a corporation organized and existing under the laws of the State of Delaware, United States of America, having its office and principal place of business at 235 East 42nd Street, New York, New York 10017, United States of America, telex no. 234088 RCA (hereinafter "PFIZER")

WITNESSETH

نظر باینکه فایزر و یا شرکت های وابسته آن از جمله و بدون قید انحصار شرکت های نامبرده زیر:

۱- فایزر کورپوریشن - پاناما، بلژیک، هنگ کنگ، کنیا، ایالات متحده آمریکا

۲- فایزر کمیکال کورپوریشن - ایرلند

WHEREAS PFIZER and/or its affiliates, including but not limited to the following:

1. Pfizer Corporation - Panama, Belgium, Hong Kong, Kenya, U.S.A.
2. Pfizer Chemical Corporation - Ireland

۳- فایزر اینترنشنال اینک - ایالات متحده آمریکا
۴- فایزر اورسیز اینک - ایالات متحده آمریکا
۵- فایزر تایتو - ژاپن
۶- فایزر لابراتوریز پی تی وای - آفریقای جنوبی
۷- فایزر ایلاک لاری - ترکیه
۸- شرکت سهامی فایزر ایران (خاص) - ایران
۹- فایزر ایتالیانا - ایتالیا

3. Pfizer International Inc. -USA
4. Pfizer Overseas Inc. - USA
5. Pfizer Taito - Japan
6. Pfizer Laboratories Pty - South Africa
7. Pfizer IlacLari - Turkey
8. S.S. Pfizer Iran (KHAS) - Iran
9. Pfizer Italiana - Italy

بر شرکت سهامی لابراتوارهای فایزر (خاص) که در ایران، تهران تشکیل شده و تحت شماره ۹۵۹۳ به ثبت رسیده است و اکنون نام آن شرکت سهامی خاص رازک است (و ذیلاً «رازک» نامیده می‌شود) ادعاهائی منبعث از یا مرتبط با معاملات بازرگانی دارند؛

have claims arising from and in relation to commercial transactions against Sherkat Sahami Pfizer Laboratories (KHAS), a company formed and registered in Tehran, Iran under no. 9593, now known as Sherkat Sahami Khas Razak (hereinafter "RAZAK");

نظر باینکه علاوه بر ادعاهای فوق فایزر و/یا شرکت‌های وابسته آن و/یا مدیران منتخب آن‌ها بر دولت جمهوری اسلامی ایران و/یا دستگاه‌ها و اشخاص حقوقی تحت کنترل آن دولت ادعاهائی منبعث از یا مرتبط با مالکیت سهام خود در رازک دارند؛

WHEREAS in addition to the foregoing claims, PFIZER and/or its affiliates and their nominee directors have claims arising from and in relation to their shareholding in RAZAK, against the Government of the Islamic Republic of Iran and/or agencies and entities controlled by the said Government;

نظر باینکه دولت جمهوری اسلامی ایران و/یا دستگاه‌ها و اشخاص حقوقی تحت کنترل آن دولت بر فایزر و/یا

WHEREAS, the Government of the Islamic Republic of Iran and/or agencies and

شرکت های وابسته آن ادعاهائی نسبت از یا مربوط با رازک دارند .

entities controlled by the said Government have claims against PFIZER and / or its affiliates arising from and in relation to RAZAK;

نظر باینکه طرفین این موافقت نامه براساس بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک مردم الجزایر توافق کرده اند برای مذاکره در مورد ادعاهای موصوف در وین ، اطریش ملاقات کنند ؛

WHEREAS, pursuant to the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, the parties hereto have agreed to meet in Vienna, Austria, to discuss said claims;

ونظر باینکه نمایندگان مجاز و مختار کمیته اجرائی سازمان و نماینده مجاز و مختار فایزر طبق اختیارنامه های شماره ۲۲۷۲۳۰ ، ۲۲۷۲۳۱ ، ۲۲۷۲۳۲ و ۲۲۷۲۳۶ همگی مورخ ۷ مهرماه ۱۳۶۰ و شماره ۲۰۹۸۵۵ مورخ ۱۹ مهرماه ۱۳۶۰ صادره توسط وزارت صنایع جمهوری اسلامی ایران وتلکس وکالتنامه مورخ ۲۰ اکتبر ۱۹۸۱ صادره توسط فایزر که کپی آنها پیوست این موافقت نامه و جزء آن است ، ادعاهای موصوف را از تاریخ ۲۰ مهرماه ۱۳۶۰ بمنظور رسیدن یابی به حل وفصل مرضی الطرفین آن ادعاها مورد مذاکره قرار دادند

AND WHEREAS the duly authorized representatives of NIOI and the duly authorized representatives of PFIZER, as per Authorizations Nos.227230, 227231, 227232 and 227236, all dated 29 September 1981 and No.209855 dated 11 October 1981, issued by the Ministry of Industries of the Government of the Islamic Republic of Iran, and the telex Power of Attorney dated 20 October 1981 issued by PFIZER copies whereof are annexed hereto and form part of this Agreement, discussed said claims in Vienna, Austria, from October 12, 1981 with

A view to arrive at a mutually acceptable settlement of said claims;

علیهذا بر اساس ملاحظات متقابل مندرج در این سند طرفین بشرح زیر توافق کردند:

NOW THEREFORE, in consideration of the mutual premises herein set forth, the parties hereto agree as follows:

۱- برای تصفیه کامل و نهائی ادعاهای فایزر و شرکت های وابسته آن و مدیران منتخب آنها بر رازک یا منبعث از آن یا مرتبط با آن دولت جمهوری اسلامی ایران مبلغ هشت میلیون و سی و پنج هزار دلار (ایالات متحده آمریکا) (۸۰۳۵۰۰۰ دلار ایالات متحده آمریکا) به فایزر خواهد پرداخت یا موجبات پرداخت آن را فراهم خواهد آورد. توافق و تفاهم حاصل است که با این پرداخت تمام ادعاهای فایزر و/یا شرکت های وابسته آن و/یا مدیران منتخب و قائم مقام ها و منتقل الیهم فایزر و/یا شرکت های وابسته آن بر رازک یا منبعث از آن یا مرتبط با آن خواه بعنوان سرمایه گذار و خواه بعنوان بستانکار و خواه تحت هر عنوان قانونی دیگر، بطور کامل و نهائی ساقط خواهد شد.

I. In full and final settlement of PFIZER'S, its affiliates' and their nominee directors' claims on, arising from, based upon or in relation to RAZAK, the Government of the Islamic Republic of Iran shall pay, or cause to be paid, the sum of Eight Million Thirty Five Thousand United States Dollars (US $ 8,035,000) to PFIZER. It is agreed and understood that such payment shall, fully and finally satisfy any and all claims of PFIZER and/or its affiliates and/or the nominees, successors and assigns of PFIZER and/or its affiliates on, arising from, based upon, or in relation to RAZAK, as creditor, as investor or any other legal title.

Ali

۲- پرداخت موضوع این موافقت نامه که در بند ۱ فوق پیش بینی شده است از طریق انتقال یا فراهم آوردن موجبات انتقال مبلغ هشت میلیون و سی و پنج هزار دلار (ایالات متحده آمریکا) (۸۰۳۵۰۰۰ دلار ایالات متحده آمریکا)، در اکثر تا تاریخ چهاردهم ژانویه ۱۹۸۲ به حساب فایزر کورپوریشن در چیس منهتن بانک ان ۰۱۰، وولگیت هاوس، کلمن استریت، لندن ای سی ۲، ۲ اچ دی، انگلستان، تلکس شماره CHAMAN BANK LDN ۸۹۵۴۶۸۱ واریز خواهد شد.

2. The payment under this Agreement indicated in Section I, above, shall be made, or caused to be made, through the remittance of Eight Million Thirty Five Thousand United States Dollars (US $ 8,035,0 to the credit, on or before 14th January 1982, of the account of PFIZER at the Chase Manhattan Bank N.A., Woolgate House, Coleman Stree London, EC 2, 2 HD, England telex 8954681 CHAMAN BANKLDN account of PFIZER CORPORATION.

۳- با ایفاء تعهدات دولت جمهوری اسلامی ایران طبق این موافقت نامه فایزر و شرکت های وابسته آن و مدیران منتخب و قائم مقام ها و منتقل الیهم فایزر و شرکت های وابسته آن و کلیه اشخاصی که از مجرا یا تحت پوشش آنها یا هر یک از آنها طرح ادعا کنند نیز رنگ تمامی و همگی عملیات قانونی و دعاوی مطروحه و اقدامات قضائی را که ممکن است تمام یا هر یک از آنها نزد هر دادگاه و/یا مرجع داوری در ایالات متحده آمریکا و/یا هر کشور دیگر یا نزد هر مرجع بین المللی علیه دولت جمهوری اسلامی ایران و/یا تمام یا هر یک از دستگاه ها و مؤسسات و واحدهای تحت مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا نظارت یا اداره مستقیم یا غیر مستقیم آن یا علیه هر یک از اتباع ایران طرح و آغاز کرده باشند که منبعث از یا مبتنی بر یا مرتبط با رازک باشد قطع خواهند کرد و مسترد خواهند داشت. فایزر و شرکت های

3. Upon the fulfilment of the obligation of the Government of the Islamic Republic of Iran under this Agreement, PFIZER and its affiliate and the nominees, successors and assigns of PFIZER and its affiliate and any and all persons claiming through or under them, or any of them, shall forthwith drop and withdraw any and all actions, court cases, and legal proceedings, which may have been initiated by them, or any of them, in any court of law and/or arbitral board in the United States of America and/

or any other country or in any international body, against the Government of the Islamic Republic of Iran and/or any and all agencies bodies and entities owned, controlled, managed, supervised or administered directly or indirectly, by it or against any national of Iran, arising from, based upon or in relation to RAZAK. PFIZER and its affiliates and the nominees, successors and assigns of PFIZER and its affiliates and any and all persons claiming through or under them, or any of them thereupon declare and acknowledge that any and all disputes which are the subject of the present settlement are settled and finally concluded, and they shall there-after assert no claim and initiate no action, lawsuit or legal proceeding, of whatever kind and nature, directly or indirectly, arising from, based upon or in relation to RAZAK, with respect to events occurring on or before the date hereof. PFIZER and its

وابستگان آن و مدیران منتخب و قائم مقام ها و منتقل الیهم فایزر و شرکت های وابسته آن و کلیه اشخاصی که از مجرا یا تحت پوشش آنها یا هر یک از آنها طرح ادعا کنند اعلام می دارند و اقرار می کنند که تمامی و همگی اختلافاتی که موضوع این تصفیه است قطع و فصل و مختومه شده است و آنان از آن پس دیگر هیچگونه ادعا و هیچگونه عملیات قانونی یا دعوی حقوقی یا اقدام قضائی از هر نوع و وصف اعم از مستقیم و غیر مستقیم که منبعث از یا مبتنی بر یا مرتبط با رازک از حیث وقایعی که تا این تاریخ روی داده است باشد ابراز نخواهند داشت و طرح و آغاز نخواهند کرد. فایزر و شرکت های وابسته آن و مدیران منتخب و قائم مقام ها و منتقل الیهم فایزر و شرکت های وابسته آن و کلیه اشخاصی که از مجرا یا تحت پوشش آنها یا هر یک از آنها طرح ادعا کنند دولت جمهوری اسلامی ایران و تمام و هر یک از دستگاه ها و مؤسسات و واحدهای تحت مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا نظارت یا اداره مستقیم یا غیر مستقیم آن و تمام و هر یک از اتباع ایران را از قید هر نوع و هر قسم تعهد و مسئولیت در مراجعه و مطالبه و ادعا از هر وصف اعم از معلوم و مجهول که در تاریخ این مرافعت نامه موجود بوده و منبعث از یا مبتنی بر یا مرتبط با رازک باشد ابراء ذمه می کنند. فایزر و شرکت های وابسته آن و مدیران منتخب فایزر و شرکت های وابسته آن به حق و سمت و علاقه مالکیت تام و مطلق و غیر مقید دولت جمهوری اسلامی ایران بر تمامی سهام طبقه الف سرمایه سهامی رازک که معادل هشتاد درصد (۸۰٪) کل سرمایه سهامی رازک است و تمامی و همگی حقوق وابسته به آن سهام یا منبعث از آن اقرار و اذعان می کنند. فایزر و کلیه زیان ها [illegible] را که ممکن است در نتیجه هر نوع اقدام قانونی یا ادعای [illegible] ثالث از هر وصف از حیث تصفیه موضوع مرافعت نامه

یا مبتنی بر آن یا مرتبط با آن متوجه دولت جمهوری اسلامی ایران
یا متوجه تمام یا هر یک از دستگاهها و موسسات و واحدهای
تحت کنترل یا مالکیت یا مدیریت یا نظارت یا اداره مستقیم یا غیر
مستقیم آن و تمام یا هر یک از اتباع ایران شود جبران خواهد کرد
و آنها را از تحمل آن زیان ها و خسارات مصون نگاه خواهد
داشت .

affiliates and the nominees, successors and assigns of PFIZER and its affiliates and all persons claiming through or under them, or any of them thereupon release and forever discharge the Government of the Islamic Republic of Iran and any and all agencies, bodies and/or entities owned, controlled, managed, supervised or administered, by it, directly or indirectly, and any and all nationals of Iran, of and from all manner and kind of obligations, liabilities, controversies,claims, and demands, of whatever nature, whether known or unknown existing as of the date of this Agreement, arising from based upon or in relation to RAZAK. PFIZER and its affiliates and the nominees of PFIZER and its affiliates, thereupon acknowledge and admit the full, absolute and unencumbered ownership right, title and interest of the Government of Islamic Republic of Iran over and in the entire class 'A' shares of the share capital of

RAZAK, comprising eighty percent (80 %) of the total share capital of RAZAK, and any and all rights attached to or arising from the said shares. PFIZER shall thereupon indemnify, and hold harmless, the Government of the Islamic Republic of Iran and any and all agencies, bodies and entities, owned, controlled, managed, supervised or administered by it, directly or indirectly, and any and all nationals of Iran, against any and all damages and/or losses that any of them may incur as a result of any action or claim of whatever kind and nature, by a third party, based upon, arising from, or in relation to the settlement hereunder

۴- با لازم الاجرا شدن تعهدات فایزر طبق این موافقت نامه سازمان از طرف خود و دولت جمهوری اسلامی ایران و/یا هر یک از ارگانها و مؤسسات و واحدهای تحت مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا نظارت یا ادارهٔ مستقیم یا غیر مستقیم آن دولت اعلام می دارد و اقرار می کند که کلیه وکلای اذن دار و واحدهای آن دولت در [illegible] و مؤسسات و واحدها علیه فایزر و شرکت [illegible]

4. Upon the coming into force of PFIZER'S obligations under this Agreement, NIOI on behalf of itself, the Government of the Islamic Republic of Iran and/or any and all agencies, bodies and entities owned, controlled, managed,

آن منبعث از یا مبتنی بر یا مرتبط با رازک از حیث وقایعی که تا این تاریخ روی داده است قطع و فصل و مختومه شده است و آنان از آن پس دیگر هیچگونه ادعا و هیچگونه عملیات قانونی یا دعوی حقوقی یا اقدام قضائی از هر نوع و وصف اعم از مستقیم و غیر مستقیم که منبعث از یا مبتنی بر یا مرتبط با رازک از حیث وقایعی که تا این تاریخ روی داده است باشد علیه فایزر یا شرکت های وابسته آن ابراز نخواهند داشت و طرح و آغاز نخواهند کرد؛ و فایزر و شرکت های وابسته آن را از قید هر نوع و هر قبیل تعهد و مسئولیت و مراجعه و مطالبه و ادعا از هر وصف اعم از معلوم و مجهول که در تاریخ این موافقت نامه موجود بوده و منبعث از یا مبتنی بر یا مرتبط با روابط فایزر و شرکت های وابسته آن با رازک باشد ابراء و الی الابد بری الذمه می کند.

supervised or administered directly or indirectly, by said Government, declares and acknowledges that any and all disputes or claims of said Government, agencies, bodies and entities against PFIZER and its affiliates arising from, based upon, or in relation to RAZAK with respect to events occurring on or before the date hereof are settled and finally concluded and it shall thereafter assert no claim and initiate no action, lawsuit, legal proceeding of whatever kind and nature, directly or indirectly, against PFIZER or its affiliates, arising from, based upon or in relation to RAZAK with respect to events occurring on or before the date hereof; releases and forever discharges PFIZER and its affiliates of and from all manner and kind of obligations, liabilities, controversies, claims and demands, of whatever nature, whether known or unknown existing as of the date of this Agreement, arising from based upon or in relation to PFIZER's and its affiliates' relations with RAZAK.

Ali Tang

۵ - کلیه قراردادهائی که پیش از این تاریخ بین فایزر و یا هریک از شرکت های وابسته فایزر و رازک منعقد شده است از جمله کلیه قراردادهای صریح یا ضمنی در مورد حق استفاده از پاتنت ها و نام تجارتی یا علائم تجارتی فایزر و/یا شرکت های وابسته آن بدینوسیله خاتمه یافته و فسخ می شود، با این استثناء که رازک حق استفاده همیشگی از تمامی دانش فنی را که بوسیله فایزر و/یا شرکت های وابسته آن در اختیار رازک گذارده شده است بدون هیچگونه پرداختی بابت آن، دارا است.

5. All agreements made prior to the date hereof between PFIZER or any affiliate of PFIZER and RAZAK including any and all express or implied agreements covering rights to use the patents, trade name, or trademarks of PFIZER and/or its affiliates are hereby concluded and terminated, except that RAZAK shall have the permanent right to use without any payment therefor all know-how which has been supplied to it by PFIZER and/or its affiliates.

۶ - الف - این موافقت نامه و تفسیر آن تابع قوانین و مقررات و اصول مندرج در ماده ۵ بیانیه دولت جمهوری دمکراتیک مردم الجزایر در باره حل و فصل ادعاها توسط دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، تا حدودی که آن قوانین و مقررات و اصول بر این موافقت نامه قابل انطباق باشد، خواهد بود.

6a. This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws, rules and principles set forth in Article V of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the settlement of claims by the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Iran to the extent such laws, rules and principles would be applicable to this Agreement.

Ali

۶.ب - چنانچه پرداخت مقرر در بند ۲ این موافقت نامه حداکثر تا تاریخ ۱۴ ژانویه ۱۹۸۲ بعمل نیاید آنگاه فایزر مختار خواهد بود این موافقت نامه را با ارسال اعلامیه کتبی برای سازمان که بوسیله تلکس یا تلگراف فرستاده خواهد شد و با ارسال نسخه آن توسط پست سفارشی هوائی مورد تأیید قرار خواهد گرفت، فسخ کند و ادعای خود را در هیئت رسیدگی به ادعاهای ایران و ایالات متحده آمریکا طرح یا تعقیب کند. پس از آنکه موافقت نامه به این ترتیب فسخ شد نه این موافقت نامه و نه هیچیک از مواردی که در متن آن مورد توافق قرار گرفته است و نه هیچیک از اظهاراتی که در جریان مذاکرات مبتنی بر حسن نیت منتهی به این حل و فصل مرضی الطرفین بعمل آمده است یا اسنادی که در جریان آن مذاکرات تحصیل شده است بعنوان مدرک به هیچ نحو و به هیچ منظوری از جمله بعنوان مبنای ادعا یا مبنای دفاع از ادعا یا مبنای ادعای متقابل در برابر هیئت رسیدگی به ادعاهای ایران و ایالات متحده آمریکا مورد استفاده قرار نخواهد گرفت.

6b. In the event that the payment provided for in Section 2 hereof is not made on or before January 14, 1982, then PFIZER at its option may terminate this Agreement by written notice to NIOI sent by telex or cable message and confirmed by registered airmailed copy of such message, and file or continue to prosecute its claim before the Iran - U.S. Claims Tribunal. Upon such termination neither this agreement nor anything agreed to herein, nor any statements made nor documents obtained during the course of the good faith negotiations that led to this amicable settlement shall be used as evidence in any manner or for any purpose whatsoever including use as a basis for a claim, a basis for a defense to a claim or a basis for a counterclaim before the Iran - U.S. Claims Tribunal.

۶.ج - چنانچه پرداخت مقرر در بند ۲ این موافقت نامه حداکثر تا تاریخ ۱۴ ژانویه ۱۹۸۲ بعمل نیاید و فایزر تصمیم بگیرد که این موافقت نامه را فسخ نکند آنگاه این موافقت نامه قوت

6c. In the event that the payment provided for in Section 2 hereof is not made on or before January 14, 1982, and PFIZER elects not to terminate this

واعتبار کامل حکم و/یا رأی داوری نهائی علیه دولت جمهوری اسلامی ایران و تمام و هریک از دستگاهها و مؤسسات و واحدهای تحت کنترل آن دولت به مبلغ مندرج در بند ۲ این موافقت نامه را خواهد داشت و بنحو ترتیب مقرر در پاراگراف ۳ ماده ۴ بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک مردم الجزایر در باره حل و فصل ادعاها توسط دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران قابل اجرا خواهد بود. چنین اجرائی اگر منجر به وصول مبلغ مقرر در این موافقت نامه توسط فایزر شود همان آثار و نتایج ایفاء و تهدیه پرداخت طبق این موافقت نامه را خواهد داشت.

Agreement, then this Agreement shall have the full force and effect of a final judgment and/or award against the Government of the Islamic Republic of Iran, and any and all agencies, bodies, and entities controlled by the said Government, in the amount set forth in Section 2 hereof, and shall be enforceable in the same manner as set forth in Article IV, paragraph 3 of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the settlement of claims by the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Iran. Such enforcement if resulting in receipt by PFIZER of the payment called for hereunder shall have the same effect and bear the same consequences as the fulfilment of the obligation for payment hereunder.

۷- این موافقت نامه لازم الاجرا نخواهد بود مگر پس از تنفیذ مراجع صالحه جمهوری اسلامی ایران و فایزر. نمایندگان مجاز و مختار سازمان و نماینده مجاز و مختار فایزر به فوریت این موافقت نامه را برای تنفیذ به مقامات ذیربط خود تسلیم خواهند داشت. تفاهم حاصل است که این تنفیذها ظرف مدت شش (۶) هفته پس از امضاء این موافقت نامه قابل حصول خواهد بود. هریک

7. This Agreement shall not be effective until ratification by the appropriate bodies of both the Islamic Republic of Iran and PFIZER. The duly authorized representatives of NIOI and of PFIZER will promptly submit this Agreement to their respective authorities for such ratification. It is understood that these ratifications should be

از طرفین بلافاصله پس از وقوع تنفیذ مراتب را بوسیله تلکس به اطلاع طرف دیگر خواهد رسانید. طرف مدت هفت (۷) روز پس از تنفیذ این موافقت نامه در ایران یک نسخه گواهی شده این موافقت نامه بوسیله پست هوائی برای فایزر ارسال خواهد شد. فایزر گواهی کتبی وقوع تنفیذ خود را با انضمام یک نسخه گواهی شده این موافقت نامه ظرف مدت هفت (۷) روز پس از وقوع تنفیذ فایزر بوسیله پست هوائی برای سازمان ارسال خواهد داشت. تاریخ لازم الاجرا شدن این موافقت نامه تاریخی خواهد بود که تلکس مؤخر التاریخ حاوی اطلاعیه تنفیذ مذکور در این بند ۷ به مخاطب آن واصل شود.

obtainable within six (6) weeks after signing of this Agreement. Telex notifications of ratification action shall be sent immediately by each party to the other. A duly certified copy of this Agreement shall be sent by air mail to PFIZER within seven (7) days of such ratification in Iran. PFIZER shall airmail written certification of its ratification action to NIOI along with a duly certified copy of the Agreement within seven (7) days of such action by PFIZER. The effective date of this Agreement shall be the date on which the later dated of the two telex notifications of ratification referred to in this Section 7 is received by the addressee thereof.

۸ - این موافقت نامه به دو زبان فارسی و انگلیسی که هر دوی آنها اعتبار یکسان دارد تنظیم شده و به امضا رسید.

8. This Agreement has been prepared and signed in the Farsi and English languages, both of which are equally valid.

در تأیید مراتب فوق طرفین این موافقت نامه را در دو نسخه که هر دوی آنها اعتبار واحد دارد در تاریخ سوم آبان ماه ۱۳۶۰ در دین، اطریش

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement, to be signed on their behalf by their duly authorized representatives, in two copies, each

به امضاء نمایندگان مجاز و مختار خود رسانیدند.

a duplicate original , on this day of October 1981, in Vienna, Austria.

سازمان صنایع ملی ایران

National Industries Organization of Iran

توسط:

by:

محمود پیش بین

Mahmoud Pishbin

مصطفی تقوی

Mostafa Taghavi

احمد میرمطهری

Ahmad Mir-Motahari

علی فرزین

Ali Farzin

رحیم محمد رخت مراغه

Rahim Mohammad-Dokht

اعضاء کمیته اجرائی سازمان

Members of its Executive Committee

فایزر انیک

PFIZER INC.

ام. دبلیو. روش
نایب رئیس

M.W. Roche
Vice-President

توسط:
دانیل پی. کرونین
وکیل از دادن
ام. دبلیو. روش

By:
Daniel P. Cronin
Attorney-in-Fact
for M.W. Roche

جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنایع
بسمه تعالی

گرامی . مجدد پیشنهاد

نماینده سازمان صنایع ملی ایران به موجب این حکم نمایندگی شما برای مذاکرات وین (اطریش) در چهار چوب بیانیه الجزایر و با مراعات کلیه موازین قانونی ، حقوقی و با در نظر داشتن منافع تجاری و اقتصادی و سیاسی در قالب اهداف جمهوری اسلامی ایران و با عزم امتثال حقوق ملت ایران و رعایت احترام خون پاک شهیدان انقلاب اسلامی تنفیذ می شود .

حدود اختیارات شما مذاکره جهت رسیدن به توافق دو جانبه با طرف آمریکائی باستناد ماده ۲ لایحه قانون حفاظت و توسعه صنایع ایران مصوبه هیئت ۵ نفری در تاریخ ۵ر۱۱ر۵۹ و تهیه پیش نویس توافق نامه (Draft) و ارسال آن جهت انجام اقدامات قانونی بعدی به مقامات سازمان صنایع ملی ایران میباشد .

امید است تمام سعی و کوشش خود را در این راه بکار برید . توفیق شما را از خداوند متعال خواهانم .

سید مصطفی هاشمی
وزیر صنایع

رونوشت : دفتر وزارت
- : دفتر معاونت هماهنگی و پارلمانی
- : سازمان صنایع ملی ایران بازگشت به نامه شماره ۲۷۰۹۷/۱۵۴۱/۲۳۴ مورخ ۶۰/۶/۲۳ جهت اطلاع ستاد هماهنگی و پشتیبانی اجزای بیانیه الجزایر آن سازمان
- : بانک مرکزی ایران کمیته رسیدگی به دعاوی و حقوقی بین المللی و دفتر اجرای بیانیه الجزایر جهت اطلاع
- : وزارت امور خارجه ـ جهت اطلاع سفارت جمهوری اسلامی ایران ـ وین (اطریش)
- : شرکت سازمان صنایع ملی ایران بازگشت به حکم فوق الذکر جهت اطلاع و نظارت بر حسن اجرا

جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنایع

بسمه تعالی

آقای عبدالنبی تقوی

نماینده سازمان صنایع ملی ایران به موجب این حکم نمایندگی شما برای مذاکرات وین (اطریش) در چهارچوب بیانیه الجزایر و با مراعات کلیه موازین قانونی، حقوقی و با در نظر داشتن منافع تجاری، اجتماعی و سیاسی در قالب اهداف جمهوری اسلامی ایران و با عزم احقاق حقوق ملت ایران و رعایت احترام خون پاک شهیدان انقلاب اسلامی تنفیذ می‌شود.

حدود اختیارات شما مذاکره جهت رسیدن به توافق دو جانبه با طرف آمریکائی باستناد ماده ۲ لایحه قانون حفاظت و توسعه صنایع ایران مصوبه هیئت ۵ نفری در تاریخ ۵۹/۱۱/۵ و تهیه پیش نویس توافق نامه (Draft) و ارسال آن جهت انجام اقدامات قانونی بعدی به مقامات سازمان صنایع ملی ایران میباشد.

امید است تمام سعی و کوشش خود را در این راه بکار برید. توفیق شما را از خداوند متعال خواهانم.

سید مصطفی هاشمی
وزیر صنایع

رونوشت: دفتر وزارت
- دفتر معاونت هماهنگی و پارلمانی
- سازمان صنایع ملی ایران بازگشت به نامه شماره ۲۷۰۹۷/۱۴۴۱/۲۳۴ مورخ ۶۰/۶/۲۳ جهت اطلاع ستاد هماهنگی و پشتیبانی اجرای بیانیه الجزایر آن سازمان
- بانک مرکزی ایران کمیته رسیدگی به دعاوی و حقوقی بین‌المللی و دفتر اجرای بیانیه الجزایر جهت اطلاع
- وزارت امور خارجه ـ جهت اطلاع سفارت جمهوری اسلامی ایران ـ وین (اطریش)
- شرکت سازمان صنایع ملی ایران بازگشت به حکم فوق‌الذکر جهت اطلاع و نظارت بر حسن اجرا

جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنایع

بسمه تعالی

آقای هاشمی فرزانه

نماینده سازمان صنایع ملی ایران به موجب این حکم، نمایندگی شما برای مذاکرات وین (اطریش) در چهار چوب بیانیه الجزایر و با مراعات کلیه موازین قانونی، حقوقی و با در نظر داشتن منافع تجاری و اقتصادی و سیاسی در قالب اهداف جمهوری اسلامی ایران و با عزم احقاق حقوق ملت ایران و رعایت احترام خون پاک شهیدان انقلاب اسلامی تنفیذ می شود.

حدود اختیارات شما مذاکره جهت رسیدن به توافق دو جانبه با طرف آمریکائی باستناد ماده ۲ لایحه قانون حفاظت و توسعه صنایع ایران مصوبه هیئت ۵ نفری در تاریخ ۵۹/۱۱/۱ و تهیه پیش نویس توافق نامه (Draft) و ارسال آن جهت انجام اقدامات قانونی بعدی به مقامات سازمان صنایع ملی ایران میباشد.

امید است تمام سعی و کوشش خود را در این راه بکار برید. توفیق شما را از خداوند متعال خواستارم.

سید مصطفی هاشمی
وزیر صنایع

رونوشت: دفتر وزارت
- دفتر معاونت هماهنگی و پارلمانی
- سازمان صنایع ملی ایران بازگشت به نامه شماره ۲۷۰۹۷/۴۱ مورخ ۶۰/۶/۲۳ جهت اطلاع ستاد هماهنگی و پشتیبانی اجزای بیانیه الجزایر آن سازمان
- بانک مرکزی ایران کمیته رسیدگی به دعاوی و حقوقی بین المللی و دفتر اجرای بیانیه الجزایر جهت اطلاع
- وزارت امور خارجه ـ جهت اطلاع سفارت جمهوری اسلامی ایران ـ وین (اطریش)
- شرکت سازمان صنایع ملی ایران بازگشت به حکم فوق الذکر جهت اطلاع و نظارت بر حسن اجرا

۲۳۴

جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنایع

بسمه تعالی

آقای رحیم مستمند مخت مراغه

نماینده سازمان صنایع ملی ایران به موجب این حکم نمایندگی شما برای مذاکرات وین (اطریش) در چهار چوب بیانیه الجزایر و با مراعات کلیه موازین قانونی، حقوقی و با در نظر داشتن منافع تجاری و اقتصادی و سیاسی در قالب اهداف جمهوری اسلامی ایران و با عزم استقلال حقوق ملت ایران و رعایت احترام خون پاک شهیدان انقلاب اسلامی تنفیذ می‌شود.

حدود اختیارات شما مذاکره جهت رسیدن به توافق دو جانبه با طرف آمریکائی باستناد ماده ۲ لایحه قانون حفاظت و توسعه صنایع ایران مصوبه هیئت دولت در تاریخ ۵۹/۱۱/۵ و تهیه پیش نویس توافق نامه (Draft) و ارسال آن جهت انجام اقدامات قانونی بعدی به مقامات سازمان صنایع ملی ایران میباشد.

امید است تمام سعی و کوشش خود را در این راه بکار برید. توفیق شما را از خداوند متعال خواهانم.

سید مصطفی هاشمی
وزیر صنایع

رونوشت: دفتر وزارت
- دفتر معاونت هماهنگی و پارلمانی
- سازمان صنایع ملی ایران بازگشت به نامه شماره ۲۳۷۰۹۷/۱۰۴۱/۲۳۴ مورخ ۶۰/۶/۲۳ جهت اطلاع ستاد هماهنگی و پشتیبانی اجزای بیانیه الجزایر آن سازمان
- بانک مرکزی ایران کمیته رسیدگی به دعاوی و حقوقی بین‌المللی و دفتر اجرای بیانیه الجزایر جهت اطلاع
- وزارت امور خارجه ـ جهت اطلاع سفارت جمهوری اسلامی ایران ـ وین (اطریش)
- شرکت سازمان صنایع ملی ایران بازگشت به حکم فوق‌الذکر جهت اطلاع و نظارت بر حسن اجرا

تاریخ ۱۳۶۰/۷/۱۱
شماره
پیوست

۲۳۹۰۳

جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنایع
بسمه تعالی

آقای احمد میرمطهری

نماینده سازمان صنایع ملی ایران به موجب این حکم، نمایندگی شما برای مذاکرات وین (اطریش) در چهار چوب بیانیه الجزایر و با مراعات کلیه موازین قانونی، حقوقی و با در نظر داشتن منافع تجاری و اجتماعی و سیاسی در قالب اهداف جمهوری اسلامی ایران و با عزم احقاق حقوق ملت ایران و رعایت احترام خون پاک شهیدان انقلاب اسلامی تنفیذ می‌شود.

حدود اختیارات شما مذاکره جهت رسیدن به توافق دو جانبه با طرف آمریکائی باستناد ماده ۲ لایحه متمم قانون حفاظت و توسعه صنایع ایران مصوبه هیئت ۵ نفری در تاریخ ۵۹/۱۱/۵ و تهیه بهتر نویس توافق نامه (Draft) و ارسال آن جهت انجام اقدامات قانونی بعدی به مقامات سازمان صنایع ملی ایران میباشد.

امید است تمام سعی و کوشش خود را در این راه بکار برید. توفیق شما را از خداوند متعال خواهانم.

سید مصطفی هاشمی
وزیر صنایع

رونوشت: دفتر وزارت
- دفتر معاونت هماهنگی و پارلمانی
- سازمان صنایع ملی ایران بازگشت به نامه شماره ۲۳۴/۱۵۴۱/۲۷۰۶۷ مورخ ۶۰/۶/۲۳ جهت اطلاع ستاد هماهنگی و پشتیبانی اجزای بیانیه الجزایر آن سازمان
- بانک مرکزی ایران کمیته رسیدگی به دعاوی و حقوقی بین‌المللی و دفتر اجرای بیانیه الجزایر جهت اطلاع
- وزارت امور خارجه ـ جهت اطلاع سفارت جمهوری اسلامی ایران ـ وین (اطریش)
- شرکت سازمان صنایع ملی ایران بازگشت به حکم فوق‌الذکر جهت اطلاع و نظارت بر حسن اجرا موسسه